

《无圈点档》诸册性质研究

——以《成字档》为例

赵志强

(中国人民大学清史研究所, 北京 100872)

摘要:《成字档》是《无圈点档》所录专项档册之一,虽然前后均已残缺,但该档册为原始记录。《成字档》现存部分多为天聪二年(1628年)至五年(1631年)金明之间往来书札,内容及书写形式反映清初期满族社会及满语文的实际情况。乾隆年间重抄《无圈点档》时,该档册被拆散,分别录入清太祖、太宗朝不同卷册之中。乾隆抄本《加圈点字档》纠正《成字档》的一些讹误,对原档文字做大量改动。

关键词:无圈点档;加圈点字档;成字档

中图分类号:H221

文献标志码:A

文章编号:1000-7873(2023)01-0014-19

《成字档》是《无圈点档》所录的档册之一,现存部分多为天聪二年(1628年)至天聪五年(1631年)的金明往来书札。乾隆初年,因《无圈点档》年久糟朽,经大学士鄂尔泰等奏准,按千字文编号,逐页托裱,装订成册。此时,该档册被编为“成”字,内编“成一”至“成二十五”,遂有《成字档》之名。乾隆朝中叶,重抄《无圈点档》时,拆散《成字档》,按记事或收文时间,分别录入不同档册。2005年,台北故宫博物院影印出版《满文原档》时,《成字档》被编入第八册,共48页,即第八册第一页至第四十八页为《成字档》。本文依据《满文原档》,对《成字档》的性质、特点及抄本情况进行研究,不当之处,请方家批评指正。

一、《成字档》的性质

被收录《无圈点档》者有原始档案、档案抄件、印刷品、图书底稿等多种类型文本,^[1]其中,《成字档》为原始档案,由太宗时期金明交往文书的满文译文、公文传递信息及记录接待信使等事项的文书而构成的档册。因年代久远,保存不善,其前后均有残缺。关于《无圈点档》,已有诸多研究成果,但其性质,仍需探讨。本文认为,该档册为原始记录,理由如下。

第一,书写在高丽笺纸上。高丽笺纸是明清时期朝鲜地区生产的纸张,具有坚韧润墨,经久耐用的特点。清朝入关前,官方多用高丽笺纸记录政务,并将其长期保存,以便查阅。

收稿日期:2023-03-13

作者简介:赵志强(1957-),男(锡伯族),新疆察布查尔人,教授,博士生导师,主要从事清代满语文及满文文献研究。

基金项目:教育部人文社会科学重点研究基地重大项目(项目编号:16JJD770038)

第二,用无圈点满文书写。满文原无圈点,后加圈点,区分形同音异的音节。加圈点满文始用于天聪六年(1632年),用无圈点满文书写的《成字档》为天聪六年(1632年)之前形成。

第三,国号未被篡改。《成字档》老满文将“后金”写作 *aisin g¹ūru¹n^①*，“大明”写作 *d¹aiming g¹ūru¹n*,在后期档案中,将 *aisin g¹ūru¹n*“后金”修改为 *manju gurun*“满洲国”,将 *d¹aiming g¹ūru¹n*“大明”修改为 *ming g¹ūru¹n*“明国”或 *niqan gurun*“汉人国”。

第四,页面整洁。清人编纂图书,通常先抄录有关档册,之后以此为底稿,进行选材、编辑、修改工作。因此,抄录件上留下诸多选材标记、编辑文字、修改痕迹、润色笔墨。《成字档》页面整洁,仅在第1页和第2页有后人添加的新满文 *baicaXa*“查了”和 *niqan de unggihe jihe bithe*“与明来往文书”等字样。

第五,记录人员字迹不同。《成字档》第23至42页按月记录的历史事件中,记载月初事件的页眉上以老满文标注月份和值月旗份,如,第23页载:(*š¹angg¹iy¹an morin*) *nad¹an biy¹a jūwe¹ š¹angg¹iy¹an*“(庚午)七月,两白”;第27页载:*jaqun biy¹a jūwe¹ fu¹lg¹iy¹an*“八月,两红”;第29页载:*jūwe¹ su¹way¹an i biy¹a*“两黄的月”;第33页载:*jūwu¹ lamu¹n i ju¹wan biy¹a*“两蓝的十月”;第35页载:*jorG¹on biy¹a jūwe¹ fu¹lg¹iy¹an*“十二月,两红”;第39页载:*jūwe¹ su¹wayan i biy¹a*“两黄的月”;第42页载:*jūwe¹ lamu¹n i jūwe¹ biy¹a*“两蓝的二月”。^{[2]^{23,27,19,33,35,39,42}}各旗值月人员书写的满文字迹具有明显区别,是不同人在不同时间记录的。

第六,书写工整。尽管各旗值月人员的满文字迹不同,但其书写工整,补充文字的整齐划一。如,第3页第3行 *be¹*“将”与 *fonjingg¹ime¹*“派遣询问”之间补字时,左侧补写 *ad¹abu¹bi¹*“陪同”,右侧划“+”符号,表示补入;第6页第1行 *abqa*“天”与 *amba ajig¹an*“大小”之间补字时,左侧补写 *g¹ūru¹ni*“国的”,右侧亦划“+”符号,表示补入。第14页第3行第5词有笔误(见图1),以墨笔涂之,左侧另写 *je¹e¹n d²e*“于边界”。第21页第2行的 *g¹isu¹n*“言语”,以墨笔圈划,表示删除。^{[2]^{3,6,14,21}}此外,每段起始处画○符号,作为开始标志。



图1



图2

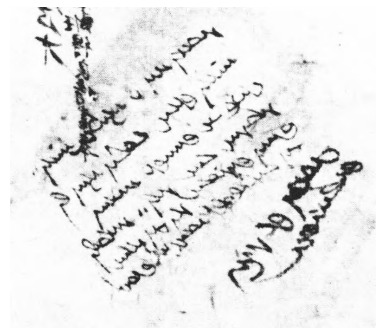


图3

《成字档》形成时间与其所录书札的具文时间相近。根据清代抄录公文备案程序,或行文发送之前,或来文收到之后,笔帖式逐件抄录,按厚度或时间装订成册,以备查阅。当然,亦有特殊情况,如,天聪三年(1629年)正月,皇太极致袁崇焕书,文末铃盖的印文为老满文 *abqai fu¹lingG¹a aisin g¹ūru¹n¹i X¹an i d¹oron*“天命金国汗之印”。袁崇焕见之大怒,用墨笔其上划杠(见图2),^{[3]⁸⁵}并退回书札。该书札汉文草稿背面有书札传递的简要信息,用老满文书写:*sūre¹ X¹an i ilac¹i aniy¹a aniy¹a biy¹ai ju¹wan ilan-d²e g¹inju¹ c¹i baX¹abi G¹ajiX¹a siosai jeng sin; qaru¹nd¹e baX¹a basu¹ng žin d²e liy¹ang d²e jafabu¹bi ūngg¹ih¹e bith¹e d¹oron bi se¹me¹ be¹d¹ere¹bu¹h¹e,*^{[2]³}译成汉文为“天聪三年正月十三日,差自锦州抓来

① 本文满文转写基本遵循穆麟德氏转写法,字母右上角的上标阿拉伯数字表示老满文的不同书写形式,详见《满学论丛》第九辑第69-72页。

的秀才郑伸、于哨所所获之把总任得良来送之书札,说有印信而退回了”,见第 15 页图 3。从笔迹看,这条记录文书传递信息是不同人在不同时间内书写的,即在该书札来送之前,写了“天聪三年正月十三日,差自锦州抓来的秀才郑伸、于哨所所获之把总任得良赍送之书札”之言,书札被袁崇焕退回之后,又写“说有印信而退回了”之言。《成字档》收录书札时,将此文书传递的信息录于文前,并做修改:sūre¹ X¹an i ilac¹i aniy¹a: aniy¹a biy¹ai ju¹wan ilan-d²e: siosai jeng sin: basu¹ng žind²eliy¹ang d²e ūngg¹ibi d¹oron bi se¹me¹ be¹d²ere¹bu¹h¹e bith¹e i g¹isu¹n:,^{[2]3}译成汉文为:“天聪三年正月十三日,差秀才郑伸、把总任得良来送,说有印信而退回的书札之言”。由此可见,袁崇焕退回之后,该书札被编入《成字档》当中。

那么,后金国何时收到袁崇焕退回的书札?其具文时间为“己巳年正月”,即天聪三年(1629年)正月。写完书札之后的当天派秀才郑伸等来送,则具文日期是天聪三年(1629年)正月十三日,即使写成之后未立即来送,也不会拖延多日。此时,皇太极居住沈阳,袁崇焕驻扎宁远,两城之间往返,需要十余天的时间。另外,《成字档》载:jūwe¹ biy¹ai orin jaqun de siosai jeng sin basu¹ng žind²eliy¹ang de ūngg¹ih¹e bith¹ei g¹isu¹n:,^{[2]5}译成汉文为:“二月二十八日,差秀才郑伸、把总任得良来送书札之言”。这说明,郑伸等天聪三年(1629年)正月十三日赴宁远来送书札,返回之后,于同年二月二十八日,又奉命来送皇太极致大明执政诸臣宰书。据此计算,郑伸等传递书札,最迟在天聪三年(1629年)二月二十八日之前收到袁崇焕退回的书札,之后抄录备案。《成字档》的形成离所录公文的具文时间相隔不远。

另外,现存《成字档》前后残缺,正文第 1 页前 4 行老满文为:fe X¹an d²e X¹ooš¹an d²eje¹me¹: ic¹e¹ X¹an t¹eh¹e d¹oroi: be¹ lama be¹ X¹af¹an be¹ taqurambihe: jih¹e bith¹e be¹ t¹uwac¹i sinaG¹an d²e waliy¹aX¹angg¹e ūwe¹: acaki seme g¹isu¹re¹h¹engg¹e ūwe¹ se¹re¹ g¹isu¹n bisire¹ jaqad²e: taqurara be¹ ilibi jih¹e niy¹alma d²e ne¹ne¹me¹ baX¹a qaru¹n i in jiy¹uu be¹ {ad¹abu¹bi} fonjingg¹ime¹ ūngg¹ih¹e: t²e bic¹ibe¹ d¹orolome¹ jic¹i sain se¹c¹i ūngg¹iki:,^{[2]3}译成汉文为“曾派白喇嘛、官员,为先帝烧纸,贺新汗即位。览来的书札,有祭葬者谁、言和者谁之言,遂停止遣使,差先前所获哨探银柱偕同来人前往询问了。今若来祝贺,则请派遣。”此段文字是天聪二年(1628年)正月初二日,皇太极致袁崇焕书札的末尾部分,在《满文原档·闰



图 4

字档》第 229 至 230 页有完整记载,见图 4。《成字档》与《闰字档》的记载为何重复?稽考《闰字档》所录,以老满文记载天聪二年(1628年)正月至十二月政务的档册,属于编年体档册,其中存有大量修改之处。如,图 4 文字第 1 至 2 行原文为:su¹way¹an mūd¹uri aniy¹an: aniy¹a biy¹ai ic¹e¹ jūwe¹ d¹e inju¹ be¹ taqurafi ūngg¹ih¹e“戊辰年正月初二日,差银柱来送了”。后来,该句之前用新满文增补 manju gurun i sure Xan i jai“满洲国天聪二”之言。在 inju¹“银柱”之前,用新满文增加 neneme dain de jafaXa“原先在阵中擒拿的”之言,在 inju¹“银柱”之后,用新满文增加 de“于”,并删除原句 be¹ taqurafi“将……派遣”的

同时,用新满文增加 bithe jafabufi ning iowan de taqūrafi unggihe“使持书札,派往宁远了”之言。^{[4]229}此外,该档册第 229 页第 3、4、8 行,第 230 页第 1、3、6 行中,亦有涂抹、增补痕迹。由此可见,《闰字档》是顺治年间纂修《清太宗实录》时抄录删改原始记录而形成的图书底稿,其中,天聪二年(1628 年)正月初二日,皇太极致袁崇焕书札当抄自《成字档》原始记录,因此,两者之间产生重复。《成字档》在顺治初年纂修《清太宗实录》时尚无完整,后经历康熙、雍正两朝,至乾隆初年装裱时,前后均已残缺不全。

二、《成字档》的内容形式

《成字档》前后残缺,现存部分是记录天聪二年(1628 年)至五年(1631 年),金明两国之间往来的书札,以及有关公文传递信息与接待信使的文书,凡 37 条,详见下表 1。

表 1 《成字档》收录文书内容表

《成字档》页码	行文或收文时间	内容
3	天聪二年(1628 年)正月初二日	金国汗致袁崇焕书(前残)
3-5	天聪三年(1629 年)正月十三日	金国汗致袁崇焕书
5-6	天聪三年(1629 年)二月二十八日	金国汗致大明执政诸臣宰书
6-7	天聪三年(1629 年)闰四月初二日	袁崇焕回复皇太极书
8-9	天聪三年(1629 年)闰四月二十五日	金国汗致大明袁崇焕书
9-10	天聪三年(1629 年)六月二十日	金国汗致大明袁崇焕书
10-12	天聪三年(1629 年)六月二十七日	金国汗致大明袁崇焕书
12-14	天聪三年(1629 年)七月初三日	袁崇焕致皇太极书
14	天聪三年(1629 年)七月初三日	袁崇焕回复皇太极书
15-18	天聪三年(1629 年)七月初十日	金国汗致大明袁崇焕书
18	天聪三年(1629 年)七月初十日	金国汗致大明袁崇焕书
19-20	天聪三年(1629 年)七月十六日	袁崇焕回复皇太极书
21-22	天聪三年(1629 年)七月十八日	金国汗致大明诸大臣书
23	天聪四年(1630 年)七月初五日	四哥、五哥所遣刘兴沛等将到来
24-25	天聪四年(1630 年)七月十一日	皇太极等誓词
25-26	天聪四年(1630 年)七月十五日	赏赐五哥等人
27	天聪四年(1630 年)八月初一日	五哥自皮岛所遣一人等到来,赐我使者
27	天聪四年(1630 年)八月初八日	五哥所遣之人赏赐银两、宴请
27	天聪四年(1630 年)八月初八日	禁国使、商人勿侵民财
28-29	天聪四年(1630 年)八月初八日	金国汗致刘府兄弟书
29	天聪四年(1630 年)八月二十三日	派李栖凤、齐变龙往皮岛
29-31	天聪四年(1630 年)九月初二日	金国汗致刘府兄弟书

续表

《成字档》页码	行文或收文时间	内容
32	天聪四年(1630年)九月十九日	萨木什喀等护送刘五哥之妻到来
32	天聪四年(1630年)九月二十二日	派往刘五哥处李栖凤等到来
33	天聪四年(1630年)九月二十二日	刘五自海岛所遣使者到来
33-35	天聪四年(1630年)十月	南海岛刘五所遣熊猛力等到来
33	天聪四年(1630年)十月二十八日	金国汗致刘府兄弟书
35-36	天聪四年(1630年)十二月初十日	出使皮岛巴吞巴克什到来及贡品数目。
36-38	天聪四年(1630年)十二月初十日	五哥致皇太极书
39-40	天聪五年(1631年)正月初四日	五哥所遣使者马云贤等返回
40-42	天聪五年(1631年)正月二十九日	派往皮岛生员齐变龙到来
42	天聪五年(1631年)二月初一日	南方刘五哥之五人来贸易
42	天聪五年(1631年)二月初二日	召见南方五哥所遣刘定策等人
43-45	天聪五年(1631年)二月初三日	送五哥贸易之人
43	天聪五年(1631年)二月初五日	金国汗致刘府兄弟书
46	天聪五年(1631年)二月初五日	召见刘五哥所遣刘定策并宴赏、送行
46	天聪五年(1631年)二月二十四日	派往南方刘五哥处生员成大尼等到来
46-47	天聪五年(1631年)闰十一月二十四日	金国汗致祖大将军书

其实,《成字档》所录并非是天聪二年(1628年)至五年(1631年),金明之间往来的所有书札,如,《满文原档·雨字档》收录天聪四年(1630年)二月至五月,金国来送明朝及皮岛刘氏兄弟的书札6封,^{[5]123-151}而这些书札不见于《成字档》当中。此外,《成字档》的第27页第1段载:

八月的初一日皮岛自五哥的派遣的一人咱们的使臣去的迟变
 jaqunbiy¹aiic¹e¹ine¹ngg¹ipid¹aoc¹iüg¹eitaquraX¹aemu¹niy¹alma:müse¹i elc¹ing¹ene¹h¹ec¹'¹ybiyan¹^①
 龙来到了五哥的兄弟发誓的文书的言语汉人文书于在咱们的使臣于十缀缀的
 lüngisinjiX¹a:üg¹eiaX¹und²eoG¹axX¹uX¹abith¹eig¹isu¹nñiqanbith¹ed²ebi:müse¹i elc¹ind²eju¹wansūje¹i:sūje¹i
 衣一袭袜子鞋扇子七给了汗于告诉的由于全都令给
 et¹uku emu¹je¹rg¹i:wase¹sabu¹:bu¹sh¹eku nad¹an bñh¹ebi:X¹an d²e alara jaqad²e y¹oni g¹emu¹buu
 se¹me¹bñh¹e:^{[2]27}

(天聪四年)八月初一日,五哥自皮岛所遣一人、我使者齐变龙到来。五哥兄弟誓书之言,在汉文簿册。赏我使者缎十疋、缎衣一袭、袜子、鞋、扇子七柄。禀告于汗,命尽皆给予,遂给之。其中,五哥即刘五。明朝末年,刘氏兄弟诸人曾占据皮岛,清太宗欲引为奥援,遂有盟誓之举。

清代公文归档备案,多依所用文字,刘氏兄弟不谙满文,以汉文书写誓书,金国接收之后,将其归入汉文档案,未译成满文,录入《成字档》。此外,金明议和之际,往来书札均以汉文书写,保留至今者为数不多,译为满文备案者极为罕见。其中译成满文备案者,翻译水平如何?从《成字档》收录的书札译文来看,翻译能够准确表达原文语义。如,天聪三年(1629年)正月十三日,金国汗致袁崇焕书札原件的

① 该词原作 biya,据乾隆抄本增加一辅音字母 n。

局部内容,见图5,^{[3]85}其满文译文被录入《成字档》第3-5页。

金 国 的 汗 的 文 书 袁 大 人 于
 aising¹ūru¹n i X¹an i bith¹e iowanambaniy¹alma²e
 来 送 了 先 方 吉 纳 将 派 遣 后 道 和 的
 ūngg¹ih¹e; ne¹ne¹me¹fangg¹ina be¹taqurabi d¹oro ac¹ara
 为 往 后 向 前 行 走 的 于 我 高 丽 将 征 讨 的
 jali amasi jūle¹si y¹abu¹re¹d¹e; bi solX¹o be¹d¹ailara
 由 于 你 们 高 丽 将 为 何 征 讨 了 说 和 的 将
 jaqad²esūwe¹solX¹obe¹ainu¹d¹ailaX¹ase¹me¹acilarabe¹
 罢 休 后 兵 向 前 前 进 来 若 我 听 到 后 迎 接
 naqabic¹ooX¹ajūle¹siibe¹me¹jic¹i; bid¹onjibi oq¹d¹ome¹
 兵 去 了 那 个 从 使 臣 行 走 者
 c¹ooX¹a g¹ene¹h¹e; t¹ere¹c¹i elc¹in y¹abu¹re¹ngg¹e
 断 绝 了 你 们 将 大 国 的 人
 laq¹c¹aX¹a; sūwe¹mbe¹amba g¹ūru¹n i niy¹alma 3/4
 古 今 的 例 将 通 晓 智 慧 英 明
 jūlg¹e t¹e i kooli be¹X¹afu¹pi me¹rg¹en g¹engg¹iy¹e¹n
 说 想 了 啊 商 丽 将 征 讨 者 你 们 于
 se¹me¹G¹uniX¹aqai; colX¹obe¹d¹ailaX¹angg¹esūwe¹nd²e
 何 相 于 高 丽 于 并 罪 无 白 白 获 得 欲 取 欲
 ai d¹alji; solX¹o d²e u¹mai ūile¹ aqu; babi baX¹aki G¹aiki
 - 征 讨 者 非 高 丽 我 们 的 二 于 并
 se¹me¹d¹ailaX¹angg¹ewaqa; solX¹ome¹ni jūwe¹d¹eu¹mai
 罪 无 曾 经 已 亥 年 我 们 的 所 属 的
 ūile¹aqubih¹e; soX¹onu¹lg¹iy¹ananiy¹ame¹niX¹arangG¹a
 日 升 起 的 方 国 将 收
 siy¹u¹n d²ekd²ere¹ erg¹i g¹ūru¹n be¹barg¹iy¹ame¹
 去 取 的 兵 将 高 丽 白 白 挑 衅 截 住 后
 G¹anaX¹a c¹ooX¹a be¹solX¹o babi c¹X¹alame¹h¹et¹ure¹bi
 战 了 那 个 一 已 未 年 兵 来 后 我 的 瓦 尔 喀 什 地 面 将 杀 了 那 个 二 那 个 的 后 我 的
 af¹aX¹a; t¹ere¹emu¹; soX¹onX¹oninaniy¹ac¹ooX¹ajibiminiwarqasiG¹olobe¹waX¹a; t¹ere¹jūwe¹; t¹ere¹i amalamini
 辽 东 的 逃 人 将 常 常 按 收 了 这 个 三 高 丽 我 将 三 次 杀 若 我 一 次 回 报 若 为 何
 lood²ungni u¹qanju¹be¹jingalime¹G¹aiX¹a; ere¹ilan; colX¹omimbe¹ilanje¹rg¹i wac¹i; bi emg¹eri qaru¹lac¹iainu¹
 不 可 我 的 讲 说 的 与 其 大 人 你 思 考 若 能 错 吗 今 夫 我 们 的 二 国 旧
 ojoraqu mini h¹end²ure¹ angG¹ala amba niy¹alma si se¹ole¹c¹i en¹d²embio; t²e bic¹ibe¹me¹ni jūwe¹g¹ūru¹n fe¹
 罪 将 踩 道 和 后 天 地 于 保 证 发 誓 后 好 生 活 啊 这 个 和 的 道 将 诸 凡
 ūile¹be¹fe¹h¹ume¹d¹oro ac¹abi abqa na de aq¹d²ulame¹G¹asX¹ubi sain banjimbi qai; ere¹ac¹aX¹a d¹oro be¹y¹ai ~ a
 先 毁 坏 者 那 个 毁 坏 的 人 将 天 不 知 道 道 理 有 吗 古 自 以 来 诸 凡 国 互 相 好
 ne¹ne¹me¹afu¹le¹c¹i t¹ere¹efu¹le¹h¹eni y¹almabe¹abqasarqu d¹oro bio jūlg¹ec¹i ebsiy¹ai ~ ag¹ūru¹n ishū¹ndesain
 为 若 敬 重 互 相 悉 为 若 报 复 这 个 都 他 的 任 意 成 立 的 义 大 人 的 的 知 道 的 处 啊
 oci kūnd²ule¹mbiish¹undeeh¹eoci qaru¹lambi; ere¹g¹emu¹ini c¹iX¹ai ilinara ju¹rg¹anambaniy¹almai i sara baqai;
 我 战 争 罢 休 后 太 平 生 活 的 将 爱 慕 另 高 丽 国 的 缘 故 于 咱 们 二 国 的
 bid¹ain naqabi taibin banjire¹be¹bu¹y¹e¹me¹en¹c¹u¹solX¹og¹ūru¹n i t¹ūrg¹und²e; mūse¹jūwe¹ 4/5 g¹ūru¹n i
 和 的 罪 为 何 耽 误 说 去 年 正 月 于 银 住 于 文 书 使 持 后 派 遣 了 回 复
 ac¹araūile¹ainu¹toqambi se¹me¹d²ūle¹ke aniy¹a aniy¹a biy¹a d²e in jiy¹uu de bith¹e jaf¹abu¹bi taquraX¹a; qaru¹
 文 书 赏 送 了 无 今 大 人 你 将 复 来 的 说 听 到 后 安 将 问 人 派 遣 后
 bith¹eūngg¹ih¹eaqu; t¹e amba iny¹alma simbe¹d¹asame¹jih¹e se¹me¹d¹onjibi elh¹e be¹fonjime¹niy¹alma taqurabi
 差 遣 欲 - 若 使 臣 行 走 者 一 次 断 绝 了 遵 循 我 们 的 人 将 赏 送 了 无 你 们
 ūngg¹ikise¹c¹i; elc¹in yabu¹re¹ngg¹e emg¹eri laq¹c¹aX¹a d¹aX¹ame¹me¹ni niy¹alma be¹ūngg¹ih¹e aqu; sūwe¹ni
 那 里 的 秀 才 关 伸 把 总 任 得 良 将 派 遣 后 差 遣 了 大 人 言 语 的 回 复 无 勿 作 为
 t¹ubaisiosajengsin; basūngZind²eliyangbe¹taqurabiūngg¹ih¹e; ambaniy¹almag¹isu¹nniqaru¹aquūme¹obu¹re¹;

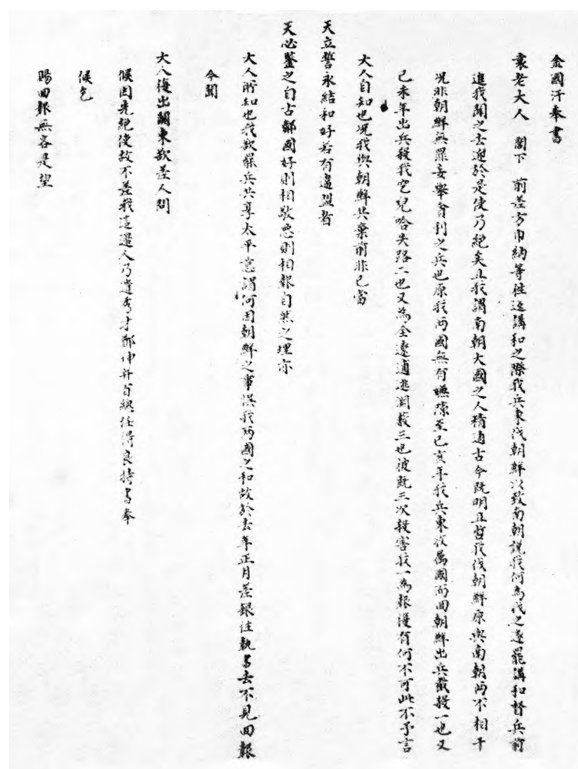


图 5

与汉文原文对比,满文译文多有差异。

原文第 2 行“袁老大人阁下”译作 iowan amba niy¹alma, 未翻译“老”“阁下”二字;“方巾纳等”译作 fangg¹ina, 未翻译“等”字;“我兵东伐朝鲜”译作 bi solX¹o be¹d¹ailara jaqad²e, 未翻译“兵”“东”二字;“南朝”译作 sūwe¹。

原文第 3 行二处“南朝”译作 sūwe¹。

原文第 5 行“彼”字译作 solX¹o。

原文第6行“大人自知也”译作 *amba niy¹alma si se¹ole¹c¹i en¹d²embio*,“我与朝鲜”译作 *me¹ni jūwe¹g¹ūru¹n*。

原文第6至7行“当天立誓”译作 *abqa na de aq¹d²ulame¹G¹asX¹ubi*,多“地”字。

原文第7行“永结和好”译作 *sain banjimbi*,未翻译“永”“结”二字。“若有违盟者”译作 *ere¹ac¹aX¹a d¹oro be¹y¹ai~a ne¹ne¹me¹efu¹le¹c¹i*。

原文第8行“天必鉴之”译作 *t¹ere¹efu¹le¹h¹e niy¹alma be¹abqa sarqu d¹oro bio*;“邻国”译作 *y¹ai~a g¹ūru¹n*。

原文第9行“共享太平”译作 *taibin banjire¹*。

原文第11行“大人复出关东”译作 *amba niy¹alma simbe¹d¹asame¹jih¹e*,未翻译地名“关东”。

原文第12行“我这边人”译作 *me¹ni niy¹alma*,未翻译“这边”二字;“秀才郑伸”之前增加定语 *sūwe¹ni t¹ubai*。

原文第13-14行“乞赐回报无吝,是望”译作 *amba niy¹alma g¹isu¹n ni qaru¹ aqu ūme¹ obu¹re¹*,增加主语“大人”。

由此可知,《成字档》收录满文译文准确无误,未拘泥于原文辞藻,具有简明扼要的特点。

《成字档》收录的金国书札之书写格式客观反映金国君臣对明朝君臣态度。早期,明朝要求凡金国书札中不许出现自称皇帝的字样,不许使用本国年号,不许钤盖印玺。天聪元年(1627年)四月初八,皇太极致宁远巡抚袁崇焕的书札中说:“至尔等于我,实渐加轻慢。尔前来书尊尔皇帝如天,李喇嘛书中以我邻国之君列于尔国诸臣之下。如此尊卑倒置,皆尔等私心所为,非义礼之当然也。夫人君者,代天理物、上天之子也。人臣者,生杀予夺、听命于君者也。今以小加大,以贱妨贵,于分安乎。”继而金国略作妥协,提出一种文书书写格式:“我揆以义,酌以礼,书中将尔明国皇帝下天一字书,我下尔明国皇帝一字书,尔明国诸臣下我一字书,已为允协。以后尔凡有书来,当照此书写。若尔国诸臣与我并书,我必不受也。”^{[6]42}此后,在两国往来书札中遇到“天”字,则另起一行,拾三格的顶格书写;遇到明朝皇帝字样,另起一行,比“天”字低一格的拾两格书写;遇到金国汗(皇帝)字样,另起一行,比明朝皇帝低一格的拾一格书写;遇到明朝诸大臣,另起一行,比金国汗(皇帝)再低一格的不拾格书写。金国君臣认为,此类书写格式能体现双方地位。如,天聪三年(1629年)七月十八日,金国汗致大明国众臣宰书(见图6)^{[3]87}中,“金国”等字样拾一格,“大明国”等字样拾两格,“天”等字样拾三格。该书札的满译文,收录于《成字档》第21至第22页,其书写格式,见图7。^{[2]87}显然, *aisin g¹ūru¹n*“金国”二字约拾一格, *d¹aiming g¹ūru¹n*“大明国”二字约拾两格, *abqa*“天”略高“大明”二字。这种拾格书写形式,还见于《成字档》的第5、8、9、10、15、18页。

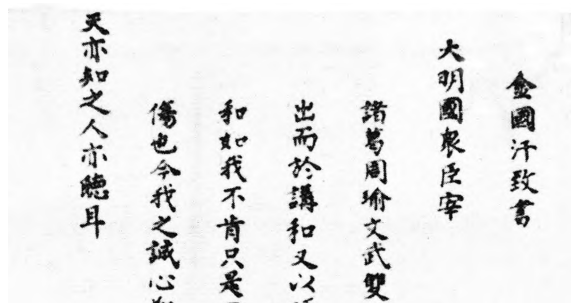


图6

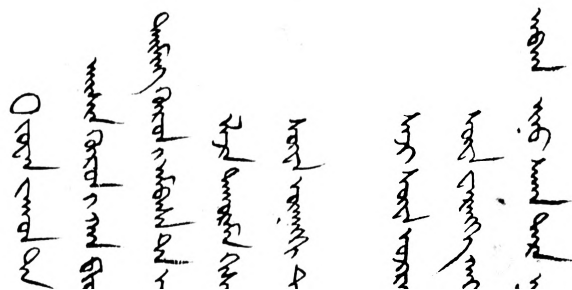


图7

此外,《成字档》第17页中 *abqa*“天”出现4次, *X¹an*“汗”出现1次,均未另起一行拾格书写,约空两格后,以连接形式书写。 *aisin g¹ūru¹ni X¹an*“金国的汗”、*aisin g¹ūru¹n*“金国”)等字样亦未拾格书写,

但将 χ^1 an“汗”一字另起行拾格书写。

三、《成字档》与《加圈点字档》比较

乾隆朝中叶,经大学士舒赫德奏准,以“照写”或“音写”的形式抄录《无圈点档》,分贮内阁、盛京崇谟阁及尚书房等地。^[7]“照写”是指用老满文、过渡期满文和新满文抄录原档,装订成册,编纂《无圈点字档》;“音写”是指用新满文抄录原档,装订成册,编纂《加圈点字档》。无论“照写”,还是“音写”,编纂者进行大量筛选、编排、校勘工作。本文对《成字档》与《加圈点字档》相应部分进行比较,分析两者之间的异同之处。

(一) 两者的优缺点

《无圈点档》所录档册有两种,一种是编年体(或称日记体)档册,另一种是专项档册。《成字档》属于专项档册,现存部分为记载天聪二年(1628年)至五年(1631年)金明往来的书札。乾隆年间重抄《无圈点档》时,采用编年体例,拆散专项档册,按照文书的发文或收文时间,重新录入相应档册。《成字档》亦被拆散,分别录入太宗朝第3函第16、17、18、19册,第4函第24、25、27册,第5函第28、29、32册,第6函第34、35、39册,以及第7函第40、41、42、43册。此外,《成字档》第48页是混入该册的残页,《加圈点字档》将其录至太祖朝第10函第73册。

现存《无圈点档》中的重复者,有些是原始记录与抄录件的重复,有些是不同抄录件的重复,但彼此之间也有差异。采用编年体例的乾隆抄本未将重复全部抄录,取舍一些有研究价值史料,这应该是编纂《加圈点字档》的最大缺憾。

(二) 《加圈点字档》纠正《成字档》之误

第一,《加圈点字档》校勘《成字档》文字,修改16处,详见表2。

表2 《加圈点字档》修改《成字档》文字之误对照表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
4	niy ¹ almai“人的”i“的”	niyalmai“人的”
20	an ¹ d ¹ a“朋友”	andan“顷刻”
20	sinaki	sindaki“释放吧”
25	sangg ¹ e	sange“三哥”
27	biy ¹ a	biyan“变”
27、39、40、40	biya	biyan“变”
31	gec ¹ h ¹ uwe ¹ ri	gecuheri“蟒缎”
34	deh ¹ ebi	tehebi“居住了”
35	üg ¹ ei“五哥的”	uge“五哥”
36	te“今,令坐”	da“支”
40、42	u ¹ me ¹ “勿”	ülme“针”
46	üg ¹ ei“五哥的”	uge“五哥”

第二,《加圈点字档》增补或舍弃《成字档》句子成分21处,详见表3。

表3 《加圈点字档》增补《成字档》句子成分表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
--------------	---------	-----------

续表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
5	laq ¹ c ¹ aX ¹ a“断绝” d ¹ aX ¹ ame ¹ “遵循”	laqcaXa“断绝” be“将” daXame“遵循”
6	iowan“袁” bith ¹ e“文书”	yuwan“袁” i“的” bithe“文书”
6	g ¹ uwangning“广宁” babe ¹ “处将”	guwangning“广宁” ni“的” babe“处将”
8	d ¹ ūmin“杜明” jūng“忠” G ¹ ajiX ¹ a“带来的”	dūmin“杜明” jūng“忠” ni“的” GajiXa“带来的”
12、14、19	iowan“袁” bith ¹ e“文书”	yuwan“袁” i“的” bithe“文书”
18	bith ¹ e“文” niy ¹ alma“人”	bithei“文的” niyalma“人”
23	amji“伯父” ju ¹ i“子”	amji“伯父” i“的” jui“子”
24	lio“刘” aX ¹ un“兄”	lio“刘” i“的” aXun“兄”
30	oX ¹ o“成” d ¹ aX ¹ ame ¹ “遵循”	oXo“成” be“将” daXame“遵循”
34	ac ¹ abu ¹ X ¹ a“使和” d ¹ aX ¹ ame ¹ “遵循”	acabuXa“使和” be“将” daXame“遵循”
35	ac ¹ aX ¹ a“和的” daX ¹ ame ¹ “遵循”	acaXa“和的” be“将” daXame“遵循”
35	baX ¹ ara“得到” daX ¹ ame ¹ “遵循”	baXara“得到” be“将” daXame“遵循”
36	iog ¹ i“游击” emu ¹ “一”	iogi“游击” de“于” emu“一”
36	iog ¹ i“游击” mama“祖母”	iogi“游击” i“的” mama“祖母”
36	baq ¹ si“巴克什” emg ¹ i“共”	baqsi“巴克什” i“的” emgi“共”
43	laq ¹ c ¹ araqū“不断绝” d ¹ aX ¹ ame ¹ “遵循”	laqcaraqū“不断绝” be“将” daXame“遵循”
44、45	G ¹ osiX ¹ a“怜悯” d ¹ aX ¹ ame ¹ “遵循”	GosiXa“怜悯” be“将” daXame“遵循”
46	oX ¹ o“已然” d ¹ aX ¹ ame ¹ “遵循”	oXo“已然” be“将” daXame“遵循”

第三,《加圈点字档》舍弃《成字档》句子成分有5处,详见表4。

表4 《加圈点字档》舍弃《成字档》多余句子成分表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字及解释
18	X ¹ afasai“官员们的”	乾隆抄本作 Xafasa“官员们”
24	Xong“皇” taiji“太极”	乾隆抄本贴签回避
33	loX ¹ oi“罗惠”	乾隆抄本作 loXo
40	d ¹ ambagui“菸”	乾隆抄本作 dambagu
40	d ¹ ambag ¹ ui“菸”	乾隆抄本作 dambagu

(三)《加圈点字档》抄录错误

《加圈点字档》抄错《成字档》有14处,详见表5。

表5 《加圈点字档》抄错《成字档》文字表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字及解释
3、5	in jiy ¹ uu“银住”	yen jiyoo。in 作 yen, 避清世宗御讳; jiyoo, 形同音异而误
10	“赵登” keo“科”	gao“高”, 形同音异而误

续表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字及解释
17	c ¹ ing“庆” yang“阳”	ceng“城” yang“阳”,音节字母 ci 与 ce 形近而误
23	d ¹ ainju ¹ “达音珠”	daGaju“达噶珠”,笔误
24	saX ¹ aliyan“萨哈廉”	saXaliyen“萨哈廉”,形同而误
31、32	dajiX ¹ an“达济罕”	dajiXa“达济哈”,笔误
33	g ¹ imbu ¹ lu ¹ “济木布禄”	gembulu“格木布禄”,音节字母 gi 与 ge 形近而误
42	nad ¹ an“七”	ninggun“六”,笔误; emu ¹ tangG ¹ u d ¹ eh ¹ i nad ¹ an y ¹ an b ¹ uh ¹ e“给了一百四十七两”
42、42、46	lio“刘” d ¹ ing“定” se“策”	liotingtse, ting 为 d ¹ ing“定”之误读
48	jisami“粹烟丝、烟草”	kijimi“海参”,为误读

(四)《加圈点字档》改写《成字档》文字

第一,《加圈点字档》统一领属格词缀-i(的)和-ni(的)的使用,详见表6。

表6 《加圈点字档》统一领属格词缀-i、-ni 表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
5	g ¹ isu ¹ n“言语” ni“的”	-i“的”
6	zind ¹ eliy ¹ ang“任得良” i“的”	-ni“的”
6	g ¹ uwangning“广宁” i“的”	-ni“的”
6	d ¹ ūmin jūng“杜明忠” i“的”	-ni“的”
9	jec ¹ en“边界” ni“的”	-i“的”
37、37	X ¹ an“汗” ni“的”	-i“的”
37	niqan“汉人” ni“的”	-i“的”
48	sanjan“参将” i“的”	tsanjijang“参将” ni“的”

第二,《加圈点字档》将《成字档》之尖音字更换为团音字,详见表7。

表7 《加圈点字档》更换尖音字表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
8、11、11	jiy ¹ ansi“奸细”	giyansi“奸细”
23、24、24、24、24、 24、25、25、36	sing“兴”	hing“兴”
36	jiowan“绢”	giowan“绢”
40	jiy ¹ ang“姜”	giyang“姜”
46、46、46、46、46、46、47、 47、47、47、47、47、47	jiyangjiūn“将军”	jiyanggiyūn“将军”

第三,《成字档》的长元音,在《加圈点字档》中被改为短元音,详见表 8。

表 8 《加圈点字档》修改长元音表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
27	y ¹ ooni“全”	yoni“全”
27	buu“给”	bu“给”
31	cooma“大酒盃”	coman“大酒盃”
37	d ¹ osi“贪”	doosi“贪”
40	siyo“薛”	siyoo“薛”
46	loosa“骡子”	losa“骡子”
47	y ¹ oni“全”	yooni“全”

第四,《加圈点字档》更改《成字档》读音和拼写,详见表 9。

表 9 《加圈点字档》更改读音表

《成字档》页码	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
16	tiy ¹ anso“天祚”	tiyandzo“天祚”
16、16、16、17、17	taisu ¹ “太祖”	taidzu“太祖”
16	taisu ¹ i“太祖的”	taidzui“太祖的”
23、25	se ¹ g ¹ e“四哥”	syge“四哥”
26	san“站”	jan“站”
26、33	su ¹ i“水”	šui“水”
31	su ¹ i“翠”	tsui“翠”
33	san“站”	jan“站”
34	g ¹ inju ¹ “锦州”	ginjeo“锦州”
36	sic ¹ ing“石青”	šicing“石青”
40、42、42、46	se“策”	tse“策”
46	sai“才”	tsai“才”
46	sū ¹ “祖”	dzu“祖”
47	g ¹ inju ¹ “锦州”	ginjeo“锦州”

第五,《成字档》的辅音 b,《加圈点字档》改为辅音 f,详见表 10。

表 10 《加圈点字档》更改辅音 b 表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
5	X ¹ abirabu ¹ bi“被迫后”	Xafirabufi“被迫”
5	X ¹ abirabu ¹ raque ¹ i“不被迫若”	Xafiraburaqūci“若不被迫”
9、10、10、12、12、15、21	taibin“太平”	taifin“太平”
31	sabi“匙子”	saifi“匙子”

续表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
31、31	sibiqu“簪子”	sifiqū“簪子”
33	nobi“人”	nofi“人”
42	biy ¹ an“胭脂”	fiyan“胭脂”
43	X ¹ abirame ¹ “逼勒”	Xafirame“逼勒”

第六,《成字档》音节 si、siyu、sio,《加圈点字档》替换为 ši、šu,详见表 11。

表 11 《加圈点字档》更改辅音 s 表

《成字档》页码	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
4、30、30	siy ¹ u ¹ n“日”	šun“日”
10、12、27、33、39、40、46、46	siosai“秀才”	šusai“秀才”
13	siord ² eme ¹ “围绕”	šurdeme“围绕”
13	fu ¹ ngsion“臊”	fungšun“臊”
18	siowe ¹ “竟然”	šuwe“竟然”
36、36	ūsi“五十” yi“一”	ušiyi“五十一”
37	siomin“深”	šumin“深”
37	forG ¹ osiome ¹ “调转”	forGošome“调转”
37	siy ¹ e ¹ rī“讹诈”	šeri“讹诈”
44	siosih ¹ ere ¹ “挑唆”	šusihiyere“挑唆”
44	siosihe ¹ h ¹ e“挑唆”	šusihyehe“挑唆”

第七,《成字档》的元音 ū 或 u¹,在《加圈点字档》中改为 we,且词首音节 ūwe 或 uwe,元音 ū、u 被省略,详见表 12。

表 12 《加圈点字档》更改词首 ū 或 u 表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
3、4、5、8、8、17、24、27	ūile ¹ “罪”	weile“罪”
7	ūwesimbu ¹ ki“奏”	wesimbuki“奏”
7、7、11、15、21、30、30	ūile ¹ “事情”	weile“事情”
13、13、18、44	ūwe ¹ sih ¹ un“尊贵”	wesihun“贵”
13	ūwe ¹ simbu ¹ me ¹ “奏”	wesimbume“奏”
15	ūwe ¹ h ¹ ei“石头的”	wehei“石头的”
16	ūwe ¹ sike“-mbi,上升”	wesike“-mbi,上升”
18	ūwe ¹ simbu ¹ c ¹ i“奏”	wesimbuci“奏”
19	ūile ¹ be ¹ “事情将”	weilebe“事情将”
35、35	ūwe ¹ ih ¹ e“角、茸”	weihe“角、茸”
39、40	ūi“魏”	wei“魏”
40	ūwe ¹ sih ¹ un“贵”	wesihun“贵”

续表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
46	u ¹ i“魏”	wei“魏”
47	u ¹ ile ¹ “事情”	weile
47	u ¹ we ¹ ih ¹ u ¹ “独木舟”	weihu“独木舟”
47、47	u ¹ we ¹ sih ¹ un ¹ “贵”	wesihun“贵”

第八,《加圈点字档》用书面语形式替换《成字档》口语形式,详见表 13。

表 13 《加圈点字档》更换口语词汇表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
3	d ² eje ¹ me ¹ “烧”	deijime“烧”
3、8、21、40、47	jali“为”	jalin“为”
4、4、5、16、17	babi“白白”	baibi“白白”
7、13、21、22、28、28、 28、30、35、39	ojiraqu“不可”	ojoraqu“不可”
10	alanjio“令来告诉”	alanju“令来告诉”
10、11、44	ayo“恐怕”	ayoo“恐怕”
10	ūmu ¹ si“着实”	umesi“着实很”
20	χ ¹ usu ¹ t ¹ ele ¹ h ¹ e“奋勉”	χūsutulehe“奋勉”
24	banjirai“生活”	banjire“生活”
30	h ¹ ebe ¹ d ² eme ¹ “商量”	hebdeme“商量”
31	ju ¹ waran“大走”	joran“大走”
35	anc ¹ u ¹ “耳坠”	ancun“耳坠”
35	ne ¹ mu ¹ “一”	emu“一”
38	abid ¹ e“何处于”	aibide“何处于”
40、40	sefu ¹ re ¹ “把”	sefere“把”
42	c ¹ u ¹ nu ¹ χ ¹ un ¹ “银朱”	cinuχūn“银朱”
42	ijafu ¹ n“梳”	ijifun“梳”
43	ūmu ¹ si“着实”	umesi“着实”
44	abide“何处于”	aibide“何处于”
44	fac ¹ u ¹ h ¹ un ¹ “乱”	facuχun“乱”
44	ūrg ¹ ud ² e“辜负了”	urgedehe“辜负”
44	ūrg ¹ ud ² eh ¹ e“辜负”	urgedehe“辜负”
45	ejile ¹ h ¹ e“占领”	ejelehe“占领”
45	emt ¹ e“单身”	emtehi“单身”
45	ūrg ¹ ud ² ebi“辜负”	urgedefi“辜负”

续表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
45、45	ūrg ¹ ud ² ec ¹ i“ 辜负”	urgedeci“ 辜负”
46	omsion“ 十一”	omšon“ 十一”
47	t ¹ uttala“ 那样多”	tutala“ 那样多”
48	ebeše ¹ me“ 游泳”	ebšeme“ 游泳”

第九,《加圈点字档》按满语词汇特点改造《成字档》汉语借词语音形式,见表 14。

表 14 《加圈点字档》改造汉语借词语音表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
35	c ¹ a“ 茶”	cai“ 茶”
36	h ¹ iya“ 匣”	hiyase“ 匣”

第十,《加圈点字档》更改《成字档》汉语借词的拼写方式,详见表 15。

表 15 《加圈点字档》更换汉语借词拼写方式表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
3、6、8、9、10、12、14、15 16、16、17、17、17、17、19	iowan“ 袁”	yuwan“ 袁”
4、5、6、6、16	liood ² ung“ 辽东”	liyoodung“ 辽东”
8	d ¹ ūmin“ 杜明” jūng“ 忠”	dumingjung“ 杜明忠”
10、19、19、20	joo“ 赵”	jao“ 赵”
13、13、15、15、15、15	liood ¹ ung“ 辽东”	liyoodung“ 辽东”
27、29、29、29、30、31、32 33、33、33、33、36、36	li“ 李”	lii“ 李”
36、44	moo“ 茂”	mao“ 茂”

满族入关前后,汉语职官名称的拼写差别较大。依照乾隆时期的读音,《加圈点字档》更换《成字档》的拼写方法,见表 16。

表 16 《加圈点字档》改换汉语职官名称表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
3	basu ¹ ng“ 把总”	badzung“ 把总”
6、12、14	c ¹ angsio“ 尚书”	šangšu“ 尚书”
	cangsio“ 尚书”	šangšu“ 尚书”
	c ¹ enghiy ¹ ang“ 丞相”	cengsiyang“ 丞相”
	c ¹ ansu ¹ n“ 千总”	ciyandzung“ 千总”

续表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
	fu ¹ jan“副将”	fujiyang“副将”
	sanjan“参将”	tsanjijang“副将”
	su ¹ mingg ¹ uwan“总兵官”	dzunghingguwan“总兵官”

第十一,《加圈点字档》分开书写《成字档》连写的词语,见表 17。

表 17 《成字档》连写与《加圈点字档》分写情况对比表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
3、5、5、6	zind ² eliy ¹ ang“任得良”	zin da liyang。da 为 de 之误
4、6	banjire ¹ be ¹ “将生活的”	banjire“生活的” be“将”
4	ūile ¹ be ¹ “罪将”	weile“罪” be“将”
6、6	babe ¹ “处将”	ba“处” be“将”
6、14	bingbu ¹ “兵部”	bing“兵” bu“部”
6、9	g ¹ ūru ¹ ni“国的”	gurun“国” i“的”
6	ūile ¹ i“事情的”	weile“事情” i“的”
7	g ¹ isu ¹ nd ² e“言语于”	gisun“言语” de“于”
7	sambid ² ere ¹ “想必知道”	sambi“知道” dere“想必”
7	t ¹ ere ¹ be ¹ “将那个”	tere“那个” be“将”
8	sansaXo“三岔河”	san“三” ca“岔” Xo“河”
9	banjire ¹ be ¹ “将生活的”	banjire“生活的” be“将”
9	jaqabe ¹ “将物”	jaqa“物” be“将”
9	se ¹ mbid ¹ ere ¹ “想必说”	sembi“说” dere“想必”
10	g ¹ ūru ¹ ni“国的”	gurun“国” i“的”
11	alambid ¹ ere ¹ “想必告诉”	alambi“告诉” dere“想必”
11	ombid ² ere ¹ “想必可以”	ombi“可以” dere“想必”
11	u ¹ qanju ¹ i“逃人的”	uqanju“逃入” i“的”
12	bingbu ¹ “兵部”	bing“兵” bu“部”
12	h ¹ end ¹ umbid ¹ ere ¹ “想必说”	hendumbi“讲说” dere“想必”
12	se ¹ mbid ¹ ere ¹ “想必说道”	sembi“说” dere“想必”
13	c ¹ aX ¹ arai“察哈尔的”	caXar“察哈尔” i“的”
13	d ¹ orolombid ² ere ¹ “想必行礼”	dorolombi“行礼” dere“想必”
14	baX ¹ ambiqai“获得啊”	baXambi“获得” qai“啊”
14	jaqad ² e“由于”	jaqa“由” de“于”

续表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
14	mangG ¹ aqai“擅长啊”	mangGa“擅长” qai“啊”
15、15、15、15、16	babe“将处”	ba“处” be“将”
15	bai“里的”	ba“里” i“的”
15	foni“时候的”	fon“时候” i“的”
15	yu ¹ nglo“永乐”	yung“永” lo“乐”
15	žind ² eliy ¹ ang“任得良”	žin da liyang。da 为 de 之误。
16、16、16、16、16、18	d ¹ ailioi“大辽的”	dai“大” liyoo“辽” i“的”
16、16、16、16	d ¹ ailio“大辽”	dai“大” liyoo“辽”
17	be ¹ ise ¹ i“诸贝勒的”	beise“诸贝勒” i“的”
17	būh ¹ ebiqai“给了啊”	buhebi“给了” qai“啊”
17	G ¹ uniX ¹ abiqai“想了啊”	GūniXabi“想了” qai“啊”
17	wanli“万历”	wan“万” lii“历”
18	g ¹ id ¹ aš ¹ aX ¹ aci“自从欺压”	gidašaXa“欺压了” ci“自”
18	isinambiqai“到达啊”	isinambi“到达” qai“啊”
18	songqoci“从踪迹”	songqo“踪迹” ci“自”
19、21	bingbu ¹ “兵部”	bing“兵” bu“部”
21	cenp ¹ ing“陈平”	cen“陈” ping“平”
21	jangliy ¹ ang“张良”	jang“张” liyang“良”
21	jug ¹ oliy ¹ ang“诸葛亮”	ju“诸” go“葛” liyang“亮”
23	be ¹ ise ¹ i“贝勒们的”	beise“贝勒们” i“的”
23	ūg ¹ ei“五哥的”	uge“五哥” i“的”
24	jalind ² e“为于”	jalin“为” de“于”
26	baqsisa“巴克什们”	baqsi“巴克什” sa“们”
26	baq ¹ sisā“巴克什们” be ¹ “将”	baqsi“巴克什” sabe“们将”
26	g ¹ ene ¹ re ¹ d ² e“于去的”	genere“去的” de“于”
27	kūi“库的”	ku“库” i“的”
27	pid ¹ ao“皮岛”	pi“皮” doo“岛”
27	sūje ¹ i“缎的”	suje“缎” i“的”
27、27、27、32、40、 42、42、43、46	ūg ¹ ei“五哥的”	uge“五哥” i“的”
29、29	cangsio“长寿”	cang“长” šeo“寿”
29	pid ¹ ao“皮岛”	pi“皮” doo“岛”
30	ajai“娘的”	aja“娘” i“的”
30	ine ¹ ngg ¹ ic ¹ i“自日”	inenggi“日” ci“自”

续表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
30	u ¹ qambid ² ere ¹ “想必逃亡”	uqambi dere
31	alX ¹ ai“闪缎的”	alXa“闪缎”i“的”
31	c ¹ angsio“长寿”	cang“长”šeo“寿”
31	d ¹ alind ² e“在岸”	dalin“岸”de“于”
31	eš ¹ ei“小叔的”	eše“小叔”i“的”
31	fu ¹ ngG ¹ alai“尾翎的”	fungGala“尾翎”i“的”
31	jaqai“物的”	jaqa“物”i“的”
31、31	sūje ¹ i“缎的”	suje“缎”i“的”
32	būh ¹ ebih ¹ e“曾经给了”	buhe“给了”bihe“曾经”
32	sid ² end ² e“于公”	siden“公”de“于”
33	aitai“爱塔的”	aita“爱塔”i“的”
33、33	ese ¹ be ¹ “将这些人”	ese“这些人”be“将”
34	X ¹ ubu ¹ “户部”	Xū“户”bu“部”
35	pid ¹ ao“皮岛”	pi“皮”doo“岛”
36	ūg ¹ ei“五哥的”	uge“五哥”i“的”
37	se ¹ re ¹ be ¹ “将说的”	sere“说的”be“将”
43	ac ¹ ambid ² ere ¹ “想必应当”	acambi“应当”dere“想必”
43、43、43、43、44	babe ¹ “将处”	ba“处”be“将”
43	baX ¹ ambid ¹ ere ¹ “想必获得”	baXambi“获得”dere“想必”
44	bih ¹ eqai“曾经啊”	behe“曾经”qai“啊”
44	G ¹ uwai“别人的”	Gūwa“别人”i“的”
45	g ¹ ene ¹ mbid ² ere ¹ “想必去”	genembi“去”dere“想必”
46	ere ¹ be ¹ “将这个”	ere“这个”be“将”
46	šanaX ¹ ai“山海关的”	šanaXa“山海关”i“的”
47	be ¹ ise ¹ i“贝勒们的”	beise“贝勒们”i“的”
47	cooX ¹ ai“兵的”	cooXa“兵”i“的”
47	G ¹ orokic ¹ i“自远方”	Goroki“远方”ci“自”
47	je ¹ rg ¹ id ¹ e“于等级”	jergi“等级”de“于”
47	X ¹ afasai“官员们的”	Xafasa“官员们”i“的”
48	Gaiju“盖州”	Gai“盖”jeo“州”
48	siguwe ¹ ju ¹ “石国柱”	ši“石”guwe“国”ju“柱”

第十二,《加圈点字档》连写《成字档》分开写的词语,见表 18。

表 18 《成字档》分写与《加圈点字档》连写情况对比表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
3	bith ¹ e“文书”i“的”	bithei“文书的”
5、5	ūngg ¹ ih ¹ e“来送了”aqu“无”	unggiheqū“未来送”
6	d ¹ ūmin“杜明”jūng“忠”	dumingjung“杜明忠”
9	bith ¹ e“文书”i“的”	bithei“文书的”
11	ai“何”bi“有”	aibi“有什么”
11	tuba“那里”be“将”	tubabe“将那里”
11	biy ¹ andzi“卞子”sing“兴”	biyandzising“卞子兴”
12	abqa“天”i“的”	abqai“天的”
14	bith ¹ e“文书”de“于”	bithede“于书”
16	be ¹ y ¹ e ¹ “自己”be ¹ “将”	beyebe“将自己”
16	jaqa“由”de“于”	jaqade“由于”
16	t ¹ ūrg ¹ un“缘由”d ² e“于”	turgunde“于缘故”
17	jaqa“由”d ² e“于”	jaqade“由于”
17	t ¹ ūrg ¹ un“缘由”d ¹ e“于”	turgunde“于缘故”
17	g ¹ aibu ¹ X ¹ a“被取了”biqai“有啊”	gaibuXabiqai“被取了啊”
19	niy ¹ alma“人”i“的”	niyalmai“人的”
20	abqa“天”i“的”	abqai“天的”
20	an ¹ d ¹ a“n”“顷刻”d ² e“于”	andande“于顷刻间”
21	be ¹ y ¹ e ¹ “自己”be ¹ “将”	beyebe“将自己”
22	ac ¹ aX ¹ a“和了”aqu“无”	acaXaqū“未和”
24、26	boo“房”d ² e“于”	boode“在家”
27	bith ¹ e“文书”d ² e“于”	bithede“于文书”
27	ūle ¹ bu ¹ h ¹ e“喂了”d ² e“于”	ulebuhede“于喂时”
28	niy ¹ alma“人”i“的”	niyalmai“人的”
30	bith ¹ e“文书”i“的”	bithei“文书的”
31、31	d ¹ oro“礼”i“以”	doroi“以礼”
33	boo“房”d ¹ e“于”	boode“在家”
34	biy ¹ a“月”d ¹ e“于”	biyade“在月”
34	g ¹ ene ¹ h ¹ e“去的”d ¹ e“于”	genehede“于去时”
35	u ¹ ba“这里”be“将”	ubabe“将这里”
37	aqu“无”c ¹ i“若”	aqūci“若没有”
38	ūjih ¹ e“养了”aqu“无”	ujiheqū“未养”
39	niy ¹ alma“人”i“的”	niyalmai“人的”

续表

《成字档》页码及出现频次	《成字档》文字	《加圈点字档》文字
46	be ¹ ye ¹ “自己” be ¹ “将”	beyebe“将自己”
46	be ¹ y ¹ e ¹ “自己” i“的”	beyei“自己的”
47	be ¹ y ¹ e ¹ “自己” be“将”	beyebe“将自己”
47	be ¹ y ¹ e ¹ “自己” be ¹ “将”	beyebe“将自己”
47	be ¹ y ¹ e ¹ “自己” d ¹ e“于”	beyede“于自己”

《成字档》属于原始记录,内容及书写特点反映了天聪初期的满族社会及满语文的实际情况,弥足珍贵。乾隆年间重抄而成的《加圈点字档》,有其可取之处,值得称道。但在抄录过程中,也出现了各种不该出现的问题,远不是新旧满文转换的简单修改。所有这些错误及种种改变形式,在研究满语文时,需要特别注意。

参考文献:

- [1] 赵志强.论满文《无圈点档》[J].清史研究,2019,(2).
- [2] 满文原档(第8册)[M].台北:台北故宫博物院,2005.
- [3] 李光焘.明清档案存真选辑(初集).台北:台北中研院史语所,1959.
- [4] 满文原档(第6册)[M].台北:台北故宫博物院,2005.
- [5] 满文原档(第7册)[M].台北:台北故宫博物院,2005.
- [6] 清太宗实录(卷3)[M].北京:中华书局,1985.
- [7] 赵志强、江桥.《无圈点档》及乾隆抄本补絮[J].历史档案,1996,(3).

Research on Characteristic of *tonggi fuka akū hergen i dangse* ——Take “‘*cheng*’ *hergen dangse*” as an Example

ZHAO Zhi-qiang

(The Institute of Qing History, Renmin University, Beijing 100872, China)

Abstract: The “‘*cheng*’ *hergen dangse*” is one of the special files recorded in “*tonggi fuka akū hergen i dangse*”, although it is incomplete, but this file is the original record. Most of the existing parts of the “‘*cheng*’ *hergen dangse*” are written between the second (1628) and fifth (1631) years of Tiancong’s Jinning, and their content and written form reflect the actual situation of Manchu society and the Manchu language in the early Qing Dynasty. When the “*tonggi fuka akū hergen i dangse*” was recopied during the Qianlong period, the file was dismantled and entered into different volumes of the Qing Dynasty Taizu and Emperor Taizong. The Qianlong “*tonggi fuka akū hergen i dangse*” corrects some errors in the “‘*cheng*’ *hergen dangse*” and makes a lot of changes to the original file.

Key words: *tonggi fuka akū hergen i dangse*; *tonggi fuka sindara hergen i dangse*; “*cheng*” *hergen dangse*